II

*(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)*

# ΕΠΙΤΡΟΠΗ

## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

**της 4ης Νοεμβρίου 1998**

**σχετικά με την ενίσχυση που χορήγησε η Γαλλία στη Nouvelle Filature Lainière de Roubaix**

*[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1998) 3515]*

**(Το κείμενο στη γαλλική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)**

**(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)**

(1999/378/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 93 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και ιδίως το άρθρο 62 παράγραφος 1 στοιχείο α)

Αφού κάλεσε τους ενδιαφερόμενους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σύμφωνα με τα εν λόγω άρθρα και λαμβάνοντας υπόψη τις παρατηρήσεις αυτές,

Εκτιμώντας ότι:

### I. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

Με επιστολές της 6ης Μαΐου και της 16ης Σεπτεμβρίου 1996, η γερμανική ένωση βιομηχανιών «Industrieverband Garne und Gewebe» επέσυρε την προσοχή της Επιτροπής σε ενισχύσεις που χορηγήθηκαν ή ενδέχεται να χορηγήθηκαν στην Nouvelle Filature Lainière de Roubaix.

Με επιστολή της 25ης Σεπτεμβρίου 1996 και κατόπιν ρητού αιτήματος της Επιτροπής, με επιστολές της 15ης Μαΐου και 3ης Ιουλίου 1996, η γαλλική κυβέρνηση ενημέρωσε την Επιτροπή σχετικά με τις ενισχύσεις που χορήγησε ή είχε την πρόθεση να χορηγήσει στη Nouvelle Filature Lainière de Roubaix. Με επιστολές της 22ας Νοεμβρίου 1996, της 16ης Ιανουαρίου, της 2ας Απριλίου και της 3ης Ιουλίου 1997, η γαλλική κυβέρνηση απέστειλε στην Επιτροπή συμπληρωματικές πληροφορίες. Με επιστολή της 19ης Σεπτεμβρίου 1996, το Εμποροδικείο (Tribunal de commerce) της Roubaix Tourcoing κοινοποίησε στην Επιτροπή την απόφαση της 17ης Σεπτεμβρίου 1996 στο πλαίσιο της διαδικασίας δικαστικής εκκαθάρισης (redressement judiciaire) της SA Filature Lainière de Roubaix.

Με επιστολή της 18ης Αυγούστου 1997, η Επιτροπή ενημέρωσε τη γαλλική κυβέρνηση για την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 93 παράγραφος 2 της συνθήκης όσον αφορά την ενίσχυση αυτή. Η απόφαση της Επιτροπής για την κίνηση της διαδικασίας δημοσιεύτηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* [1]. Η Επιτροπή κάλεσε τους ενδιαφερόμενους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με την εν λόγω ενίσχυση.

Με επιστολή της 24ης Σεπτεμβρίου 1997, η γαλλική κυβέρνηση υπέβαλε τις παρατηρήσεις της στην Επιτροπή. Βάσει των παρατηρήσεων αυτών, η Επιτροπή απέστειλε στη γαλλική κυβέρνηση επιστολές με συμπληρωματικές πληροφορίες, στις 2 Μαρτίου και 17 Ιουνίου 1998, στις οποίες η γαλλική κυβέρνηση απήντησε με επιστολές στις 8 Μαΐου, 21 Ιουλίου και 16 Οκτωβρίου 1998. Πρόσθετες πληροφορίες απεστάλησαν με επιστολή της 30ής Οκτωβρίου 1998.

### II. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΥΠΟ ΕΞΕΤΑΣΗ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

Η παρούσα απόφαση αφορά ενισχύσεις, με τη μορφή συμμετοχικού δανείου ύψους 18 εκατομμυρίων γαλλικών φράγκων FRF και πριμοδότησης επένδυσης ύψους 22 εκατομμυρίων FRF τις οποίες χορήγησε η γαλλική κυβέρνηση στη Nouvelle Filature Lainière de Roubaix στο πλαίσιο της δικαστικής εκκαθάρισης του ομίλου SA Filature Lainière de Roubaix.

[1] ΕΕ C 392 της 24.12.1997, σ. 6.

1. **Αποδέκτης της ενίσχυσης**

Μετά την κατάθεση του ισολογισμού της επιχείρησης, το Εμποροδικείο της Roubaix αποφάσισε, στις 30 Απριλίου 1996, να κινήσει τη διαδικασία κατά του ομίλου SA Filature Lainière de Roubaix (στο εξής «SA Filature»), αποτελούμενου από τρεις επιχειρήσεις (SA Groupe Lainière, SA Lainière de Roubaix, SA Proditex). Με απόφαση της 17ης Σεπτεμβρίου 1996, αφού διαπίστωσε ότι δεν επρόκειτο να εφαρμοστεί το σχέδιο ανασυγκρότησης με εκκαθάριση του παθητικού σύμφωνα με το άρθρο 18 του νόμου αριθ. 85-98 της 25ης Ιανουαρίου 1985 και αφού προέβη σε πρόσκληση υποβολής προσφορών με σκοπό την πώληση της επιχείρησης, το Εμποροδικείο της Roubaix αποφάσισε την πώληση της επιχείρησης σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω νόμου σε νεοσυσταθείσα επιχείρηση με τη μορφή ανώνυμης εταιρείας και μετοχικό κεφάλαιο 510 000 FRF με την επωνυμία «Nouvelle Filature Lainière de Roubaix» ( στο εξής «Lainière de Roubaix»).

Με την εν λόγω απόφαση και με ισχύ από την 1η Οκτωβρίου 1996, τα περιουσιακά στοιχεία των επιχειρήσεων υπό δικαστική εκκαθάριση, καθώς και το μεγαλύτερο μέρος των επιχειρηματικών συμβάσεων και των συμβάσεων παροχής υπηρεσιών που είχαν συνάψει οι επιχειρήσεις αυτές μεταβιβάστηκαν στούς μετόχους της νέας επιχείρησης έναντι 4,8 εκατομμυρίων FRF. Η αξία των εξαγορασθέντων περιουσιακών στοιχείων εκτιμήθηκε την 1η Σεπτεμβρίου 1996 σε 50,956 εκατομμύρια FRF και η σύνθεσή τους έχει ως εξής: ασώματες ακινητοποιήσεις και χρηματοοικονομικές ακινητοποιήσεις: ουδέν, κινητά ενσώματα περιουσιακά στοιχεία: 21,126 εκατομμύρια FRF, αποθέματα και ημιτελή προϊόντα: 20,676 εκατομμύρια FRF, απαιτήσεις: 3,647 εκατομμύρια FRF και ρευστά διαθέσιμα: 5,507 εκατομμύρια FRF. Οι χρηματικές οφειλές των επιχειρήσεων υπό δικαστική εκκαθάριση, το ύψος των οποίων δεν έχει κοινοποιηθεί στην Επιτροπή, εκκαθαρίστηκαν στο πλαίσιο της δικαστικής εκκαθάρισης. Στο πλαίσιο αυτό, η γαλλική κυβέρνηση χορήγησε στη νέα επιχείρηση τις υπό εξέταση ενισχύσεις, οι οποίες περιγράφονται στη συνέχεια. Στο αιτιολογικό της απόφασης για την πώληση της επιχείρησης στον αγοραστή, το Εμποροδικείο έλαβε υπόψη του, μεταξύ άλλων, το γεγονός ότι η Γαλλία, εκπροσωπούμενη από τον Εισαγγελέα (Procureur de la République), «επιβεβαίωσε τη στήριξη από το κράτος για ποσό ύψους 40 εκατομμυρίων FRF σύμφωνα με τους όρους που πρότεινε κάθε ένας από τους προσφέροντες εκ των πλειοδοτών και ελπίζει ότι το Δικαστήριο θα εγκρίνει το σχέδιο που θα διασφαλίσει τη χρησιμοποίηση των περιορισμένων κρατικών πόρων αποκλειστικά και μόνο για τα περιουσιακά στοιχεία που είναι απαραίτητα για τη χρηματοδότηση της ανασυγκρότησης των εξαγοραζόμενων επιχειρήσεων, αποκλείοντας οποιαδήποτε απόκτηση συμμετοχής ή εξωτερικής επέκτασης και θα διασφαλίσει τη συνέχιση των δραστηριοτήτων και τη διατήρηση των θέσεων απασχόλησης».

2. **Μέτρα αναδιάρθρωσης και επενδύσεις από τον αποδέκτη της ενίσχυσης**

— *Μέτρα αναδιάρθρωσης πού έλαβε ο αποδέκτης της ενίσχυσης*

Οι νέοι μέτοχοι προέβησαν, υπό τον έλεγχο του επιτρόπου που είχε διορίσει το Εμποροδικείο της Roubaix για την εκτέλεση του σχεδίου, σε μείωση της παραγωγικής ικανότητας με την οριστική παύση ενός μέρους της παραγωγής, και συγκεκριμένα της παραγωγής βασικών νημάτων, ιδιαίτερα ζημιογόνου δραστηριότητας. Με τον τρόπο αυτό, περίπου 60 % της παραγωγικής ικανότητας της παλαιάς SA Filature, και συγκεκριμένα ορισμένες μονάδες παραγωγής που παρουσίαζαν ελλείμματα καθώς και μια βιομηχανική μονάδα στο σύνολό της (Proditex), έκλεισαν οριστικά. Όσον αφορά τον κύκλο εργασιών, η προβλεπόμενη δραστηριότητα της νέας επιχείρησης είναι 150 εκατομμύρια FRF δηλ. 38 % και 26 % του κύκλου εργασιών το 1995 και το 1994 αντίστοιχα. Η παραγωγή περιορίστηκε σε περισσότερο εξειδικευμένα προϊόντα με μεγαλύτερη προστιθέμενη αξία. Εξάλλου, η νέα επιχείρηση απέλυσε, με την άδεια του Δικαστηρίου, 339 από τους 507 εργαζόμενους του παλαιού ομίλου. Με την προαναφερθείσα απόφαση, το Εμποροδικείο της Roubaix αποφάνθηκε ότι η Lainière de Roubaix οφείλει να καταβάλει, ως αποζημίωση, 50 000 FRF ανά καταργηθείσα θέση εργασίας (δηλαδή 16,95 εκατομμύρια FRF για το σύνολο των 339 εργαζομένων που απολύθηκαν).

Εντούτοις, όπως έχει ήδη αναφέρει η Επιτροπή στην απόφασή της για την κίνηση της προαναφερθείσας διαδικασίας, η γαλλική κυβέρνηση δεν κοινοποίησε στην Επιτροπή σχέδιο αναδιάρθρωσης που να επιτρέπει στην Επιτροπή να εκτιμήσει την αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας της αποδέκτριας επιχείρησης και την ανάγκη χορήγησης της ενίσχυσης. Με την προαναφερθείσα επιστολή της 2ας Μαρτίου 1998, η Επιτροπή κάλεσε τη γαλλική κυβέρνηση να της αποστείλει «τα τελευταία διαθέσιμα στοιχεία για την χρηματοοικονομική κατάσταση της Lainière de Roubaix (...), δηλαδή τον αναλυτικό ισολογισμό με το προσάρτημα, καθώς και τον λογαριασμό αποτελεσμάτων χρήσεως.»

Με επιστολή της 8ης Μαΐου 1998, η γαλλική κυβέρνηση απέστειλε στην Επιτροπή, εκτός από το προβλεπόμενο αποτέλεσμα για τα έτη 1996 έως 1999 που είχε υποβληθεί με επιστολή της 2ας Απριλίου 1997. τον προσωρινό λογαριασμό αποτελεσμάτων της 31ης Δεκεμβρίου 1997. Αντίθετα, η γαλλική κυβέρνηση δεν κοινοποίησε τα υπόλοιπα στοιχεία που της είχαν ζητηθεί.

— *Κόστος της αναδιάρθρωσης*

Όσον αφορά τις δαπάνες της αναδιάρθρωσης, και δεδομένου ότι η Επιτροπή είχε επανειλημμένα ζητήσει να της παρασχεθούν συμπληρωματικές πληροφορίες όσον αφορά το ακριβές ποσό των δαπανών που πρέπει να καλυφθούν από το δάνειο των 18 εκατομμυρίων FRF η γαλλική κυβέρνηση παρέσχε τα ακόλουθα στοιχεία:

— Με επιστολή της 16ης Ιανουαρίου 1997, η γαλλική κυβέρνηση πληροφόρησε την Επιτροπή ότι το σύνολο των δαπανών για την αναδιάρθρωση ανέρχεται σε 14,5 εκατομμύρια FRF, εκ των οποίων 12,5 εκατομμύρια FRF στο πλαίσιο της παροχής αδειών επαγγελματικού αναπροσανατολισμού και 2 εκατομμύρια FRF το πλαίσιο της επανένταξης απολυθέντων εργαζομένων. Εξάλλου, η γαλλική κυβέρνηση ανέφερε στην ίδια επιστολή «ότι είκοσι περίπου άτομα τέθηκαν υπό καθεστώς πρόωρης συνταξιοδότησης, σύμφωνα με τις διατάξεις του κοινού δικαίου» η γαλλική κυβέρνηση δεν κοινοποίησε ωστόσο το ενδεχόμενο κόστος του μέτρου αυτού.

— Με επιστολή της 2ας Απριλίου 1997, η γαλλική κυβέρνηση επιβεβαίωσε ότι το δάνειο των 18 εκατομμυρίων FRF επρόκειτο να καλύψει δαπάνες «συνέχισης της δραστηριότητας και ταχείας προσαρμογής των μισθολογικών δαπανών με την εφαρμογή του κοινωνικού προγράμματος που τέθηκε σε εφαρμογή μετά την έκδοση της δικαστικής απόφασης της 17ης Σεπτεμβρίου 1996».

— Στην επιστολή της της 8ης Μαΐου 1998, η γαλλική κυβέρνηση υπολόγισε το σύνολο των δαπανών που συνδέονται με την αναδιάρθρωση ως εξής: επιπλέον ενοίκιο για εγκαταστάσεις που δεν είναι απαραίτητες για την παραγωγή για την περίοδο 1996/97: 2,2 εκατομμύρια FRF, δαπάνες μεταφοράς προϊόντων (φορτοεκφόρτωση) που συνεπάγονται διαταραχές στην οργάνωση της παραγωγής: δεν προσδιορίζονται ποσοτικά, νέα χωροθέτηση των εγκαταστάσεων: 2,5 εκατομμύρια FRF δαπάνες που συνδέονται με τη μειωμένη παραγωγικότητα της επιχείρησης στη διάρκεια του πρώτου δεκαμήνου: 10 εκατομμύρια FRF δαπάνες για κατάρτιση: δεν προσδιορίζονται ποσοτικά, δαπάνες που συνδέονται με τα κοινωνικά οφέλη για το προσωπικό που δεν απολύεται, σύμφωνα με την γαλλική νομοθεσία: δεν προσδιορίζονται ποσοτικά και δαπάνες για την εφαρμογή συστήματος ελέγχου της διαχείρισης: δεν προσδιορίζονται ποσοτικά:

— Με επιστολή της 21ης Ιουλίου 1998, η γαλλική κυβέρνηση υποστήριξε ότι ήταν «πράγματι αδύνατον να προβεί σε κατανομή των πόρων σε συγκεκριμένες χρήσεις». Η γαλλική κυβέρνηση ανέφερε εξάλλου ότι το δάνειο αντιστοιχούσε στην περίοδο της εκ νέου έναρξης της λειτουργίας μετά την δικαστική εκκαθάριση και επιβεβαίωσε τη χρησιμοποίηση του δανείου ύψους 18 εκατομμυρίων FRF για την κάλυψη δαπανών που συνδέονται με την επαναλειτουργία, για την κάλυψη λειτουργικών εξόδων και για τη χρηματοδότηση ενός μέρους των προβλεπόμενων επενδύσεων. Εξάλλου, η γαλλική κυβέρνηση υπολόγισε τις δαπάνες που αντιστοιχούν στη μειωμένη παραγωγικότητα της επιχείρησης για το πρώτο εξάμηνο (σε 10 εκατομμύρια FRF), τις δαπάνες που αντιστοιχούν στην νέα χωροθέτηση των εγκαταστάσεων σε 2,5 εκατομμυρίων FRF (επιστολή της 8ης Μαΐου 1998), και τις δαπάνες που αντιστοιχούν στο επιπλέον ενοίκιο που πρέπει να καταβληθεί για κτίρια που δεν είναι απαραίτητα για την παραγωγή για την περίοδο 1996-1999 σε 5 εκατομμύρια FRF. Επιπλέον, η γαλλική κυβέρνηση επισήμανε τις δαπάνες που συνδέονται με την κατάρτιση του προσωπικού (δεν προσδιορίζονται ποσοτικά) και τις πρόσθετες δαπάνες που συνδέονται με τα κοινωνικά οφέλη λόγω αρχαιότητας των μη απολυθέντων εργαζομένων (1,6 εκατομμύρια FRF ετησίως.)

— Με επιστολή της 16ης Οκτωβρίου 1998, η γαλλική κυβέρνηση επισήμανε, πέραν των στοιχείων που κοινοποίησε με την εν λόγω επιστολή της 21ης Ιουλίου, ότι ήταν δυνατόν να προκύψουν πρόσθετες δαπάνες [. . .] (*) για την υλοποίηση ενός κοινωνικού προγράμματος. Ωστόσο, οι δαπάνες αυτές δεν ήταν οριστικές κατά την ημερομηνία αποστολής της εν λόγω επιστολής.

— *Δαπάνες για επενδύσεις*

Η Lainière de Roubaix εφήρμοσε επενδυτικό πρόγραμμα ύψους 22,2 εκατομμυρίων FRF, διάρκειας τριών ετών, με στόχο τη βελτίωση της αποδοτικότητας των εγκαταστάσεων παραγωγής και την ελαχιστοποίηση των συναφών εξόδων (θέρμανσης, συντήρησης κ.λπ.). Το πρόγραμμα αυτό προβλέπει ειδικότερα την αντικατάσταση και τον εκσυγχρονισμό των πεπαλαιωμένων μηχανημάτων, την αγορά νέων αδραχτιών (9,5 εκατομμύρια FRF, την ανάπτυξη προϊόντων όπως η Plyfil Lycra (7,6 εκατομμύρια FRF) καθώς και την εγκατάσταση και την προσαρμογή ενός λέβητα ώστε να ανταποκρίνεται στις υφιστάμενες απαιτήσεις (5,1 εκατομμύρια FRF).

— *Άλλες πληροφορίες*

Επί του παρόντος, η Lainière de Roubaix αναπτύσσει τις δραστηριότητές της στον τομέα της κλωστοϋφαντουργίας (παραγωγή νημάτων από μαλλί) και ανταγωνίζεται άμεσα άλλους παραγωγούς, κυρίως ευρωπαϊκών και ασιατικών χωρών. Οι εγκαταστάσεις της επιχείρησης βρίσκονται στην περιοχή Nord-Pas- de- Calais, η οποία είναι επιλέξιμη για τη χορήγηση περιφερειακών ενισχύσεων δυνάμει του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης και σύμφωνα με την απόφαση της Επιτροπής της 14ης Σεπτεμβρίου 1994 σχετικά με το καθεστώς χωροταξικής επιδότησης για βιομηχανικά σχέδια ([2]). Η Lainière de Roubaix απασχολεί επί του παρόντος (επιστολή της 24ης Σεπτεμβρίου 1997 και κατά την ημερομηνία εξαγοράς επιχείρησης) 248 άτομα, έχει (προβλεπόμενο) κύκλο εργασιών 150 εκατομμύρια FRF και συνολικό ισολογισμό 60 εκατομμύρια FRF 85 % του κεφαλαίου της επιχείρησης ανήκει σε φυσικά πρόσωπα.

Το μερίδιο αγοράς της Lainière de Roubaix ανέρχεται, σύμφωνα με πληροφορίες των γαλλικών αρχών, σε 0,4 % της ευρωπαϊκής παραγωγής και σε 8 % της γαλλικής παραγωγής. Περίπου 50 % της παραγωγής εξάγεται, και περισσότερο από το ήμισυ των ποσοτήτων αυτών εξάγεται σε άλλα κράτη μέλη.

### 3. **Οι χορηγηθείσες ενισχύσεις**

α) *Δάνειο ύψους 18 εκατομμυρίων FRF*

Όσον αφορά το συμμετοχικό δάνειο ύψους 18 εκατομμυρίων FRF η γαλλική κυβέρνηση γνωστοποίησε ότι χορηγήθηκε με τους ακόλουθους όρους: δωδεκαετή διάρκεια, περίοδο χάριτος δύο ετών, σταθερό επιτόκιο 4,5 % και 6,5 % για τα υπόλοιπα δέκα έτη, προσαυξημένο κατά ένα επιπλέον ποσοστό αναπροσαρμοζόμενο σύμφωνα με το ακαθάριστο περιθώριο αυτοχρηματοδότησης. Με επιστολή της 2ας Απριλίου 1997, η γαλλική κυβέρνηση κοινοποίησε το προβλεπόμενο ενοποιημένο αποτέλεσμα της Lainière de Roubaix στο οποίο οι τόκοι για το συμμετοχικό δάνειο ανέρχονται σε 200 000 FRF για το 1996, 800 000 FRF για το 1997, 900 000 FRF για το 1998 και 1 100 000 FRF για το 1999. Η γαλλική κυβέρνηση ισχυρίστηκε στην επιστολή της 21ης Ιουλίου 1998 ότι το δάνειο χορηγήθηκε με τους συνήθεις όρους της αγοράς.

(*) Ορισμένα τμήματα του παρόντος κειμένου διατυπώθηκαν κατά τρόπο που να εξασφαλίζει την τήρηση του επαγγελματικού απορρήτου τα εν λόγω τμήματα περικλείονται σε αγκύλες και επισημαίνονται με έναν αστερίσκο.

([2]) ΕΕ C 364 της 20.12.1994, σ. 6.

Σε απάντηση ερωτήματος της Επιτροπής στην επιστολή της της 17ης Ιουνίου 1998, αν η Lainière de Roubaix είχε ήδη λάβει-κατά τη χορήγηση του δανείου από το κράτος-δάνεια από ιδιωτικές τράπεζες και, σε περίπτωση καταφατικής απάντησης, με ποιους όρους (επιτόκιο, περίοδο χάριτος, διάρκεια κ.λπ.), η γαλλική κυβέρνηση πληροφόρησε την Επιτροπή ότι «είχε εγκριθεί ανώτατο όριο χρηματοδότησης ύψους 28 εκατομμυρίων FRF για την επιχείρηση, από χρηματοπιστωτικό ίδρυμα, με επιτόκιο πού ανέρχεται σημερα σε 4,2 %».

Η γαλλική κυβέρνηση δεν κοινοποίησε ωστόσο ούτε τους όρους με τους οποίους χορηγήθηκε το συμμετοχικό δάνειο του κράτους, ούτε το καθεστώς των εν λόγω χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων.

Με επιστολή της 2ας Απριλίου 1997, η γαλλική κυβέρνηση επιβεβαίωσε ότι το συμμετοχικό δάνειο χορηγήθηκε πριν τεθεί σε εφαρμογή το σχέδιο εξαγοράς των περιουσιακών στοιχείων από την Lainière de Roubaix την 1η Οκτωβρίου 1996.

β) *Πριμοδότηση επένδυσης ύψους 22 εκατομμυρίων FRF*

Στο πλαίσιο της εξαγοράς, η γαλλική κυβέρνηση χορήγησε επίσης στην Lainière de Roubaix πριμοδότηση για επένδυσης ύψους 22 εκατομμυρίων FRF, βάσει των επενδύσεων που αναφέρθηκαν πιο πάνω.

Το ποσό αυτό έχει κατατεθεί σε δεσμευμένο λογαριασμό στο όνομα του επιτρόπου που έχει διορισθεί από το εμποροδικείο της Roubaix για την εκτέλεση του σχεδίου. Τα κεφάλαια αποδεσμεύονται στο βαθμό που η επιχείρηση υλοποιεί το σχέδιο. Η γαλλική κυβέρνηση δεν κοινοποίησε στην Επιτροπή το ποσό της ενίσχυσης που έχει ήδη αποδεσμευτεί.

γ) *Νομική βάση της ενίσχυσης*

Το συμμετοχικό δάνειο χορηγήθηκε από την κυβέρνηση επί νομικής βάσης ad hoc. Και όχι στο πλαίσιο εγκεκριμένου καθεστώτος ενισχύσεων από την Επιτροπή.

Η πριμοδότηση επένδυσης ύψους 22 εκατομμύρια FRF χορηγήθηκε βάσει του καθεστώτος «Πιστώσεις, βιομηχανικής πολιτικής του υπουργείου βιομηχανίας (CIRI, γραμμή του προϋπολογισμού 64-96)». Το καθεστώς αυτό δεν κοινοποιήθηκε ποτέ στην Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 93 παράγραφος 3 της συνθήκης. Εντούτοις, όσον αφορά το καθεστώς αυτό, η Επιτροπή πρότεινε στη γαλλική κυβέρνηση, με επιστολή της 3ης Ιουλίου 1991, ως κατάλληλο μέτρο δυνάμει του άρθρου 93 παράγραφος 1, την εκ των προτέρων κοινοποίηση όλων των περιπτώσεων χορήγησης ενισχύσεων αναδιάρθρωσης το πλαίσιο του εν λόγω καθεστώτος. Με επιστολή της 11ης Νοεμβρίου 1991, η γαλλική κυβέρνηση δέχθηκε την πρόταση όσον αφορά τη μεμονωμένη κοινοποίηση για τις περιπτώσεις ενισχύσεων που υπερβαίνουν τα 5 εκατομμύρια FRF. Στην προκειμένη περίπτωση, η ενίσχυση υπερβαίνει σαφώς το ποσό αυτό.

## III. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 93 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2

### 1. Λόγοι τους οποίους επικαλείται η Επιτροπή για την κίνηση της διαδικασίας του άρθρου 93 παράγραφος 2.

Στην απόφασή της για την κίνηση της προαναφερθείσας διαδικασίας, η Επιτροπή διατύπωσε ορισμένες αμφιβολίες όσον αφορά το συμβιβάσιμο της ενίσχυσης με την κοινή αγορά για τους λόγους που παρατίθενται στη συνέχεια.

Η Επιτροπή εξετάζει τις κρατικές ενισχύσεις για τη διάσωση και αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων βάσει των κατευθυντηρίων γραμμών που δημοσιεύτηκαν το 1994 ([3]). Βάσει των πληροφοριών που διέθετε κατά την κίνηση της διαδικασίας, η Επιτροπή δεν ήταν σε θέση να εξακριβώσει κατά πόσον οι χορηγηθείσες ενισχύσεις ήταν δυνατόν να θεωρηθούν συμβιβάσιμες με την κοινή αγορά βάσει των κριτηρίων που εκτίθενται στις εν λόγω κατευθυντήριες γραμμές. Εξάλλου, ελλείψει σχεδίου αναδιάρθρωσης που να παρέχει όλα τα στοιχεία που είναι απαραίτητα για την αξιολόγηση του συμβιβάσιμου της ενίσχυσης, η Επιτροπή δεν μπορούσε να είναι βέβαιη για την μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της επιχείρησης, καθώς και για τον απαιτούμενο περιορισμό της ενίσχυσης στο απολύτως απαραίτητο ποσό για την αναδιάρθρωση της επιχείρησης. Ωστόσο, η Επιτροπή δήλωσε ότι, υπό ορισμένες προϋποθέσεις και μέχρι ενός ορίου, η επιχείρηση μπορεί να είναι επιλέξιμη για τη χορήγηση περιφερειακών ενισχύσεων δυνάμει του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης.

### 2. Παρατηρήσεις της γαλλικής κυβέρνησης στο πλαίσιο της διαδικασίας

Η γαλλική κυβέρνηση τονίζει, ότι, κατά την άποψή της, η ενίσχυση που χορηγήθηκε στη Lainière de Roubaix πρέπει να θεωρηθεί συμβιβάσιμη με την κοινή αγορά. Η γαλλική κυβέρνηση ισχυρίζεται ότι πρέπει να εξεταστούν τα κρατικά μέτρα υπέρ της Lainière de Roubaix στο σύνολό τους, δηλαδή οι επενδυτικές ενισχύσεις και το συμμετοχικό δάνειο. Τα δύο αυτά μέτρα, η οριστική διακοπή διαρθρωτικά ζημιογόνων δραστηριοτήτων και οι επενδύσεις σε αναπτυσσόμενους εμπορικούς τομείς είναι απαραίτητα προκειμένου να διασφαλισθεί η αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας της επιχείρησης.

Γενικά, λαμβάνοντας υπόψη ισοδύναμο επιχορήγησης 22 εκατομμύρια FRF για την πριμοδότηση επένδυσης και − 0,4 εκατομμύρια FRF για το δάνειο (βάσει του επιτοκίου αναφοράς 5,55 % το οποίο κοινοποίησε η Επιτροπή με επιστολή της της 18ης Αυγούστου 1997), η γαλλική κυβέρνηση υπολογίζει το ισοδύναμο επιχορήγησης των ενισχύσεων αναδιάρθρωσης σε 21,6 εκατομμύρια FRF ή 55 % σε ένταση ενίσχυσης (επιστολές της 24ης Σεπτεμβρίου 1997 και της 8ης Μαΐου 1988).

([3]) ΕΕ C 368 της 23.12.1994, σ. 12.

Εξάλλου, η γαλλική κυβέρνηση υπογραμμίζει ότι το δάνειο ύψους 18 εκατομμυρίων FRF πρέπει να θεωρηθεί ενίσχυση αναδιάρθρωσης κατά την έννοια των προαναφερθεισών κατευθυντήριων γραμμών, παρόλο που η διάρκειά της υπερβαίνει τους έξι μήνες, κατά κανόνα ανώτατη επιτρεπόμενη διάρκεια σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές. Συνεπώς, οι ενισχύσεις αυτές πρέπει να θεωρηθούν συμβιβάσιμες με την κοινή αγορά (επιστολή της 24ης Σεπτεμβρίου 1997). Επιπλέον, η γαλλική κυβέρνηση αμφισβητεί τον χαρακτηρισμό της ενίσχυσης ως παράνομης, αρνούμενη ωστόσο να διατυπώσει παρατηρήσεις σχετικά με το σημείο αυτό (επιστολή της 8ης Μαΐου 1998). Η γαλλική κυβέρνηση αμφισβητεί τη θέση που έλαβε η Επιτροπή στην απόφαση της για την κίνηση της διαδικασίας, σύμφωνα με την οποία η γαλλική κυβέρνηση δεν είχε παράσχει στην Επιτροπή επαρκή στοιχεία για την εξακρίβωση της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας της επιχείρησης (επιστολή της 24ης Σεπτεμβρίου 1997).

Επίσης, η γαλλική κυβέρνηση υποστηρίζει ότι η ενίσχυση που χορηγήθηκε στη Lainière de Roubaix δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι προκαλεί στρεβλώσεις του ανταγωνισμού. Από τη μία πλευρά, η μία επιχείρηση είχε προβεί σε σημαντική μείωση της παραγωγικής της ικανότητας και είχε κλείσει ορισμένες μονάδες παραγωγής. Από την άλλη πλευρά, το μερίδιο που κατέχει η επιχείρηση στην ευρωπαϊκή αγορά είναι εξαιρετικά μικρό (επιστολή της 24ης Σεπτεμβρίου 1997). Κατά τη γαλλική κυβέρνηση θα πρέπει επίσης να θεωρηθεί η Lainière de Roubaix ΜΜΕ, σύμφωνα με τον κοινοτικό ορισμό των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, διότι βρίσκεται σε περιοχή επιλέξιμη για τη χορήγηση περιφερειακών ενισχύσεων δυνάμει του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης, με ανώτατη επιτρεπόμενη ένταση ενίσχυσης 33 % για τις ΜΜΕ (επιστολή της 24ης Σεπτεμβρίου 1997). Τέλος, η γαλλική κυβέρνηση παρέχει στην Επιτροπή στοιχεία βάσει των οποίων η αγορά στην οποία αναπτύσσει επί του παρόντος τις δραστηριότητές της η Lainière de Roubaix όχι μόνο δεν παρουσιάζει πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα, αλλά βρίσκεται σε ανάπτυξη (επιστολή της 8ης Μαΐου 1998).

### 3. **Παρατηρήσεις των ενδιαφερομένων**

Στο πλαίσιο της διαδικασίας, η επιχείρηση «Leuze Textil GmbH & Co», Owen-Teck, Γερμανία (με επιστολή της 11ης Νοεμβρίου και 17ης Δεκεμβρίου 1996 καθώς και της 11ης Φεβρουαρίου 1998), και η επιχείρηση «Kammspinnerei Stöhr GmbH», Mánchengladbach, Γερμανία (με επιστολή της 23ης Ιανουαρίου 1998) καθώς και η ομοσπονδία κλωστοϋφαντουργικών επιχειρήσεων Febeltex (με επιστολή της 22ας Ιανουαρίου 1998) απέστειλαν τις παρατηρήσεις τους στην Επιτροπή. Στις παρατηρήσεις αυτές, επισημαίνονται κυρίως οι δυσχέρειες που αντιμετωπίζει η σχετική αγορά αυτή καθαυτή και κάλεσαν την Επιτροπή να εξετάσει το συμβιβάσιμο των ενισχύσεων που χορηγήθηκαν στην Lainière de Roubaix. Η Επιτροπή, με επιστολή της 2ας Μαρτίου 1998, διαβίβασε στη γαλλική κυβέρνηση αντίγραφο των επιστολών αυτών, παρέχοντάς της τη δυνατότητα να υποβάλει τις παρατηρήσεις της.

## IV. **ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ**

### 1. **Ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης κατά την έννοια του άρθρου 92 παράγραφος 1**

α) *Η πριμοδότηση επένδυσης ύψους 22 εκατομμυρίων FRF*

Η πριμοδότηση επένδυσης συνιστά κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 92 παράγραφος 1. Πράγματι, πρόκειται για μη επιστρεπτέα ενίσχυση που χορηγήθηκε από το κράτος σε συγκεκριμένη επιχείρηση και, συνεπώς, συνεπάγεται για την επιχείρηση αυτή, χρηματοοικονομικό όφελος 22 εκατομμυρίων FRF. Εξάλλου, η ενίσχυση ενδέχεται να νοθεύσει τον ανταγωνισμό, δεδομένου ότι συνιστά οικονομικό πλεονέκτημα που δεν έχει παρασχεθεί σε άλλους παραγωγούς. Η ενίσχυση επηρεάζει ήδη τις συναλλαγές μεταξύ κρατών μελών, εφόσον η αποδέκτρια επιχείρηση εξάγει μεγάλο μέρος των προϊόντων της σε άλλα κράτη μέλη.

Το γεγονός ότι η επιχείρηση προέβη σε σημαντική μείωση της παραγωγικής της ικανότητας δεν σημαίνει, αφ' εαυτού, ότι τα υπό εξέταση μέτρα δεν συνιστούν κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 92 παράγραφος 1 της συνθήκης. Επίσης, το σχετικά μικρό μερίδιο που κατέχει η αποδέκτρια επιχείρηση στην ευρωπαϊκή αγορά δεν αποκλείει, αφ' εαυτού, το ενδεχόμενο στρέβλωσης του ανταγωνισμού. Πράγματι, χωρίς την εν λόγω ενίσχυση, η αποδέκτρια επιχείρηση δεν θα είχε πραγματοποιήσει τις επενδύσεις που πραγματοποίησε· αυτό σημαίνει ότι οι ανταγωνιστές της θα μπορούσαν να είχαν κερδίσει ορισμένα από τα μερίδια αγοράς της αποδέκτριας επιχείρησης.

β) *Το συμμετοχικό δάνειο των 18 εκατομμυρίων FRF*

Η χορήγηση συμμετοχικού δανείου από το κράτος συνιστά οικονομικό όφελος για τον αποδέκτη του, στο βαθμό που το συμμετοχικό αυτό δάνειο επιτρέπει στην επιχείρηση να εξασφαλίσει κεφάλαια με καλύτερους όρους από αυτούς που επικρατούν στην αγορά. Η σύγκριση μεταξύ των όρων που επικρατούν στην αγορά και των όρων με τους οποίους χορηγήθηκε το υπό εξέταση δάνειο πρέπει να γίνει με αναφορά στη χρονική στιγμή που χορηγήθηκε το δάνειο, δηλαδή, ελλείψει κοινοποίησης της ακριβούς ημερομηνίας από τις γαλλικές αρχές, την 1η Οκτωβρίου 1996, ημερομηνία της πραγματικής εξαγοράς που πραγματοποιήθηκε με το υπό εξέταση δάνειο.

Η μέθοδος υπολογισμού του επιτοκίου που εφαρμόζεται στο συμμετοχικό δάνειο το οποίο επέλεξε η γαλλική κυβέρνηση, περιλαμβάνει προσαύξηση, για τα τελευταία δέκα έτη της διάρκειας του δανείου, η οποία εξαρτάται περισσότερο από τις επιδόσεις της επιχείρησης παρά από το επιτόκιο αγοράς. Συνεπώς, με τη μέθοδο αυτή είναι δύσκολο να συναχθεί το συμπέρασμα ότι το συμμετοχικό δάνειο χορηγήθηκε με τους όρους που επικρατούσαν στην αγορά.

Ελλείψει ακριβών στοιχείων για τη σύγκριση των όρων χορήγησης του δανείου από το κράτος με τους όρους που επικρατούσαν στην αγορά, η Επιτροπή εφαρμόζει επιτόκιο αναφοράς για τον υπολογισμό των στοιχείων ενίσχυσης ενός δανείου. Το επιτόκιο αυτό αντικατοπτρίζει το μέσο επίπεδο επιτοκίων της αγοράς στα κράτη μέλη για τα μεσοπρόθεσμα και μακροπρόθεσμα δάνεια που συνοδεύονται από τις συνήθεις εγγυήσεις. Στην προκειμένη περίπτωση, το

κράτος μέλος χορήγησε συμμετοχικό δάνειο που του παρέχει το δικαίωμα απόκτησης συμμετοχής στην εν λόγω επιχείρηση. Το μέτρο αυτό παρουσιάζει τα χαρακτηριστικά εισφοράς κεφαλαίου από το κράτος ([4]). Η Επιτροπή εξέδωσε ανακοίνωση στην οποία εκτίθενται τα κριτήρια βάσει των οποίων εκτιμάται κατά πόσο μια εισφορά κεφαλαίου από το κράτος συνιστά κρατική ενίσχυση. Στην ανακοίνωση αυτή, η Επιτροπή διατυπώνει την άποψη ότι η εισφορά νέου κεφαλαίου σε επιχειρήσεις δεν εμπεριέχει στοιχείο ενίσχυσης αν πραγματοποιείται υπό συνθήκες που θα ήταν αποδεκτές για ιδιώτη επενδυτή που ενεργεί υπό κανονικές συνθήκες οικονομίας της αγοράς.

Στην προκειμένη περίπτωση, η Επιτροπή δεν μπορεί να συναγάγει το συμπέρασμα ότι η χορήγηση του συμμετοχικού δανείου από τη γαλλική κυβέρνηση, στο πλαίσιο της εξαγοράς των περιουσιακών στοιχείων της SA Filature από τη Lainière de Roubaix, πραγματοποιήθηκε από συνθήκες που θα ήταν αποδεκτές για ιδιώτη επενδυτή που ενεργεί υπό κανονικές συνθήκες οικονομίας της αγοράς. Στην προαναφερθείσα απόφασή της για την κίνηση της διαδικασίας, η Επιτροπή απέδειξε ότι η εξαγορά των περιουσιακών στοιχείων από τη νέα επιχείρηση βασίζεται κυρίως στις κρατικές ενισχύσεις, δεδομένου ότι το εταιρικό κεφάλαιο της Lainière de Roubaix είναι πολύ περιορισμένο σε σχέση με το ύψος της ενίσχυσης. Εξάλλου, η γαλλική κυβέρνηση δεν απέδειξε στην Επιτροπή, αν και το είχε ζητήσει, ότι η Lainière de Roubaix έλαβε ή θα μπορούσε να λάβει— κατά τη στιγμή χορήγησης του συμμετοχικού δανείου από το κράτος— δάνεια ή εισφορές κεφαλαίων με όρους ανάλογους με αυτούς τους υπό εξέταση δανείου. Υπό αυτές τις συνθήκες, για τον υπολογισμό του στοιχείου ενίσχυσης του υπό εξέταση δανείου, θα πρέπει να εφαρμοστεί ως επιτόκιο αγοράς το προαναφερθέν επιτόκιο αναφοράς.

Κατά τη στιγμή χορήγησης του δανείου, η μέθοδος καθορισμού του επιτοκίου που χρησιμοποιούσε η Επιτροπή με τη σύμφωνη γνώμη των κρατών μελών που συμμετείχαν στην πολυμερή συνεδρίαση της 24ης και 25ης Ιουνίου καθώς και της 15ης Δεκεμβρίου 1993, ήταν η μέθοδος που κοινοποίησε η Επιτροπή στα κράτη μέλη με επιστολή της 17ης Ιανουαρίου 1994. Βάσει της μεθόδου αυτής, η Επιτροπή κοινοποιεί στα κράτη μέλη το επιτόκιο αναφοράς, στην αρχή κάθε έτους. Με επιστολή της 2ας Αυγούστου 1996 προς τη γαλλική κυβέρνηση, η Επιτροπή κοινοποίησε το επιτόκιο αναφοράς 8,28 % που ίσχυε από την 1η Αυγούστου 1996 και κατά τη στιγμή χορήγησης του συμμετοχικού δανείου από το κράτος. Ελλείψει πιό αναλυτικών στοιχείων όσον αφορά την απόδοση συμμετοχικού δανείου χορηγηθέντος με τους συνήθεις όρους της αγοράς και ισοδύναμου με αυτό που χορηγήθηκε στη Lainière de Roubaix, πρέπει να εφαρμοστεί, για τη χρονική περίοδο που έχει ήδη διανυθεί, το εν λόγω επιτόκιο αναφοράς ως ελάχιστο επιτόκιο αγοράς για το συμμετοχικό δάνειο που χορηγήθηκε το 1996.

Το ισοδύναμο επιχορήγησης του συμμετοχικού αυτού δανείου συνίσταται λοιπόν στη διαφορά μεταξύ του επιτοκίου που εφήρμοσε το κράτος στο υπό εξέταση δάνειο και του επιτοκίου αναφοράς. Η διαφορά αυτή πρέπει να θεωρηθεί ως οικονομικό πλεονέκτημα που χορηγήθηκε από το κράτος στην αποδέκτρια επιχείρηση. Όπως και η επιδότηση επένδυσης, το δάνειο αυτό, στο βαθμό που συνεπάγεται χρηματοοικονομικό όφελος, ενδέχεται να νοθεύσει τον ανταγωνισμό και να αλλοιώσει τους όρους των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών. Συνεπώς, το δάνειο εμπεριέχει στοιχεία ενίσχυσης κατά την έννοια του άρθρου 92 παράγραφος 1 της συνθήκης.

Εφαρμόζοντας το προαναφερθέν επιτόκιο αναφοράς και θεωρώντας δεδομένη — ελλείψει επαρκών στοιχείων — την γραμμική εξόφληση του δανείου, η Επιτροπή εκτιμά ότι το καθαρό ισοδύναμο επιχορήγησης του συμμετοχικού δανείου 18 εκατομμυρίων FRF ανέρχεται σε 1 461 067 FRF για τη συνολική διάρκεια του δανείου (ή— ενδεικτικά στην περίπτωση για την οποία το επιτόκιο αυξηθεί στο ίδιο επίπεδο με το επιτόκιο αναφοράς στις 31 Δεκεμβρίου 1998— σε 1 164 980 FRF).

Η γαλλική κυβέρνηση χρησιμοποίησε τη μέθοδο που περιγράφηκε ανωτέρω για τον υπολογισμό της έντασης της ενίσχυσης όπως αναφέρεται στις προαναφερθείσες επιστολές. Ωστόσο, το αποτέλεσμα του υπολογισμού αυτού είναι λανθασμένο δεδομένου ότι η γαλλική κυβέρνηση χρησιμοποίησε για τον υπολογισμό αυτό το επιτόκιο αναφοράς 5,55 % που ίσχυε την 1η Αυγούστου 1997, το οποίο κοινοποιήθηκε από την Επιτροπή στη γαλλική κυβέρνηση με επιστολή της 18ης Αυγούστου 1997 και όχι αυτό που ίσχυε κατά τη χρονική στιγμή χορήγησης του δανείου.

### 2. **Παράνομος χαρακτήρας των ενισχύσεων**

Είναι λοιπόν σαφές ότι, οι ενισχύσεις δεν χορηγήθηκαν στο πλαίσιο εγκεκριμένου καθεστώτος από την Επιτροπή. Κατά παράβαση των διατάξεων του άρθρου 93 παράγραφος 3, οι υπό εξέταση ενισχύσεις χορηγήθηκαν πριν αποφασίσει η Επιτροπή για το συμβιβάσιμό τους με την κοινή αγορά. Αυτό ισχύει και για την πριμοδότηση της επένδυσης ύψους 22 εκατομμυρίων FRF, ακόμη και αν δεν έχει καταβληθεί στο σύνολό της στον αποδέκτη, δεδομένου ότι η απόφαση για τη χορήγησή της έχει ληφθεί και ότι η καταβολή της εξαρτάται πλέον μόνο από την υλοποίηση των διαφόρων σταδίων της επένδυσης. Οι ενισχύσεις πρέπει λοιπόν να θεωρηθούν παράνομες.

### 3. **Συμβιβάσιμο των ενισχύσεων με την κοινή αγορά**

Οι ενισχύσεις δεν συμβιβάζονται με την κοινή αγορά βάσει των παρεκκλίσεων που προβλέπονται στο άρθρο 92 παράγραφος 2 διότι δεν συνιστούν ενίσχυση κοινωνικού χαρακτήρα που χορηγείται σε μεμονωμένους καταναλωτές ούτε αποβλέπουν στην επανόρθωση ζημιών που προκαλούνται από θεομηνίες ή άλλα έκτακτα γεγονότα. Εξάλλου, η παρέκκλιση του άρθρου 92 παράγραφος 2 στοιχείο γ) δεν μπορεί να εφαρμοστεί στην περίπτωση αυτή. Επιπλέον, οι ενισχύσεις δεν είναι δυνατόν να θεωρηθούν ότι συμβιβάζονται με την κοινή αγορά βάσει των στοιχείων α), β) και δ) της παραγράφου 3 του άρθρου 92. Πράγματι, στόχος των

([4]) Δελτίο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων 9-1984.

ενισχύσεων δεν είναι η προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης περιοχών στις οποίες το βιοτικό επίπεδο είναι συνήθως χαμηλό ή στις οποίες επικρατεί σοβαρή υποαπασχόληση κατά την έννοια του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο α), κατά την έννοια της ανακοίνωσης της Επιτροπής σχετικά με τη μέθοδο για την εφαρμογή του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχεία α) και γ) στις περιφερειακές ενισχύσεις ([5]), και κατά την έννοια της απόφασης της Επιτροπής σχετικά με το καθεστώς χωροταξικής επιδότησης για βιομηχανικά σχέδια ([6]). Επιπλέον, οι ενισχύσεις δεν αποβλέπουν στην προώθηση σημαντικών σχεδίων κοινού ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος ή στην άρση σοβαρής διαταραχής της οικονομίας κράτους μέλους ούτε στην προώθηση του πολιτισμού και της διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Θα πρέπει λοιπόν να περιοριστεί η εξέταση του συμβιβάσιμου των ενισχύσεων βάσει της παρέκκλισης που προβλέπεται στο άρθρο 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ). Στο πλαίσιο αυτό, θα πρέπει να εξετασθεί η εφαρμογή της παρέκκλισης βάσει των πλαισίων και κατευθυντηρίων γραμμών που αντικατοπτρίζουν κατά διαφανή τρόπο την ερμηνεία της εν λόγω παρέκκλισης από την Επιτροπή.

— *Ενισχύσεις διάσωσης και αναδιάρθρωσης*

Για τους ακόλουθους λόγους, η Επιτροπή δεν μπορεί να οδηγηθεί στο συμπέρασμα ότι οι υπό εξέταση ενισχύσεις μπορούν να θεωρηθούν συμβιβάσιμες με την κοινή αγορά.

Πρώτον, σύμφωνα με την πάγια πρακτική της Επιτροπής, η οποία βασίζεται στις κατευθυντήριες γραμμές για τις ενισχύσεις διάσωσης και αναδιάρθρωσης ([7]), απαραίτητη προϋπόθεση για να κηρυχθεί μια ενίσχυση συμβιβάσιμη με την κοινή αγορά είναι η υποβολή σχεδίου αναδιάρθρωσης με το οποίο μπορεί να βεβαιωθεί η Επιτροπή για την αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας της επιχείρησης σε εύλογο χρονικό διάστημα. Το σχέδιο πρέπει να βασίζεται σε ρεαλιστικές υποθέσεις όσον αφορά τις μελλοντικές συνθήκες εκμετάλλευσης της αποδέκτριας επιχείρησης. Εντούτοις, όπως έχει αναφερθεί στο σημείο II.2 της παρούσας απόφασης και όπως έχει ήδη αναφέρει η Επιτροπή στην απόφασή της για την κίνηση της διαδικασίας, η γαλλική κυβέρνηση δεν υπέβαλε στην Επιτροπή αξιόπιστο σχέδιο αναδιάρθρωσης. Η Επιτροπή επιθυμεί να επισημάνει ότι και μετά την κίνηση της διαδικασίας οι γαλλικές αρχές εξακολουθούν να μην έχουν υποβάλει σχέδιο του είδους αυτού. Ως εκ τούτου, η θέση της Επιτροπής δεν μπορεί να διαφέρει από αυτή που είχε διατυπώσει κατά την εν λόγω κίνηση της διαδικασίας.

Επιπλέον, η απαραίτητη προϋπόθεση βάσει των προαναφερθεισών κατευθυντηρίων γραμμών, σύμφωνα με την οποία η ενίσχυση αναδιάρθρωσης πρέπει να κοινοποιείται στην Επιτροπή με κάθε δυνατή λεπτομέρεια, δεν πληροίται. Ορισμένες από τις πληροφορίες που είχε ζητήσει ρητά η Επιτροπή δεν παρασχέθηκαν ποτέ, όπως αναφέρεται στο σημείο II.2. Επιπλέον, δεν προσδιορίζονται ποσοτικά ορισμένα στοιχεία του κόστους της αναδιάρθρωσης (και πάλι σημείο II.2). Εξάλλου, όπως αναφέρθηκε πιο πάνω, παρατηρούνται σημαντικές διαφορές όσον αφορά τις δαπάνες που κοινοποιήθηκαν στην Επιτροπή με επιστολές των γαλλικών αρχών.

Όσον αφορά τη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της επιχείρησης, όπως αποδεικνύουν οι προσωρινοί λογαριασμοί που υποβλήθηκαν στην Επιτροπή πριν την κίνηση της διαδικασίας (επιστολές της 22ας Νοεμβρίου 1996 και της 2ας Απριλίου 1997), πρέπει να αναφερθεί ότι στον πρώτο λογαριασμό αποτελεσμάτων χρήσεως υπάρχουν λάθη στον υπολογισμό του αποτελέσματος εκμετάλλευσης. Από το δεύτερο λογαριασμό προκύπτει ότι το καθαρό αποτέλεσμα της επιχείρησης το 1996 (περίπου 20 εκατομμύρια FRF οφείλεται αποκλειστικά στη χορήγηση επενδυτικής ενίσχυσης. Το καθαρό αποτέλεσμα του 1999, έτος ολοκλήρωσης της αναδιάρθρωσης, υπολογίζεται σε 848 000, πράγμα που σημαίνει σταθερή μείωση κατά 60 % έως 70 % ετησίως από το 1996. Το αποτέλεσμα αυτό αντικατοπτρίζει ενδεχομένως την έλλειψη ανταγωνιστικότητας της επιχείρησης.

Από τα προαναφερθέντα συνάγεται ότι, ακόμη και ελλείψει σχεδίου αναδιάρθρωσης κατά την έννοια των προαναφερθεισών κατευθυντήριων γραμμών, τα στοιχεία που έχουν παρασχεθεί από τις γαλλικές αρχές δεν αποδεικνύουν τη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της επιχείρησης.

Το συμπέρασμα αυτό ενισχύεται από τα τελευταία στοιχεία που υπέβαλε η γαλλική κυβέρνηση με τηλεομοιοτυπία της 16ης Οκτωβρίου 1998. Σύμφωνα με τα στοιχεία αυτά, τα αποτελέσματα ενός σημαντικού μέρους των δραστηριοτήτων της νέας επιχείρησης παρέμειναν σε επίπεδο πολύ χαμηλότερο από το επίπεδο των προβλέψεων στο σχέδιο αναδιάρθρωσης που υπέβαλε ο αγοραστής. [...]*. Εκτός του ότι τα στοιχεία που κοινοποίησε η γαλλική κυβέρνηση και περιγράφονται στα σημεία II.1 και II.2 της παρούσας απόφασης δεν μπορούν να θεωρηθούν σχέδιο αναδιάρθρωσης κατά την έννοια των κατευθυντήριων γραμμών, τα στοιχεία αυτά αποδεικνύουν ότι η χορήγηση των υπό εξέταση ενισχύσεων δεν συνοδευόταν από αξιόπιστο σχέδιο αναδιάρθρωσης.

Επιπλέον, σύμφωνα με τις ίδιες κατευθυντήριες γραμμές, η ενίσχυση πρέπει να είναι ανάλογη με τις δαπάνες και τα οφέλη της αναδιάρθρωσης. Αυτό σημαίνει ότι οι αποδέκτες της ενίσχυσης πρέπει κανονικά να συμβάλουν σε μεγάλο βαθμό στο σχέδιο αναδιάρθρωσης με ίδιους πόρους ή με εξωτερική χρηματοδότηση που έχει εξασφαλισθεί με τους όρους της αγοράς. Στη συγκεκριμένη περίπτωση, ο αγοραστής προβαίνει σε εισφορά κεφαλαίου ύψους περίπου 500 000 πέραν του ποσού που καταβάλλει για την αγορά των περιουσιακών στοιχείων, δηλαδή 4,8 εκατομμύρια FRF. Αν το ποσό αυτό συγκριθεί με τα 40 εκατομμύρια FRF των κρατικών κεφαλαίων, η δυσαναλογία είναι προφανής. Πράγματι, ο αγοραστής εισφέρει μόνο 12 % περίπου των κεφαλαίων αυτών. Συνεπώς δεν πληρούται ο όρος της αναλογικότητας.

([5]) ΕΕ C 212 της 12.8.1988, σ. 2.
([6]) Βλέπε υποσημείωση 2.
([7]) Βλέπε υποσημείωση 3, σημείο 3.2.

Η δυσαναλογία αυτή μεταξύ της εισφοράς κεφαλαίων από το κράτος και της εισφοράς κεφαλαίων από τον αγοραστή αφήνει περιθώρια για πολλές παρατηρήσεις. Πρώτον, είναι σαφές ότι η επιχείρηση δεν θα ήταν κατ' ουδένα τρόπο βιώσιμη χωρίς την εισφορά κεφαλαίων από το κράτος. Δεύτερον, η διαρκής και σημαντική μείωση των κερδών κατά τη διάρκεια της αναδιάρθρωσης αποτελεί ιδιαίτερα αισιόδοξη υπόθεση δεδομένου ότι ο αγοραστής πρέπει να προβλέψει τη λήψη πρόσθετων μέτρων για το κλείσιμο μονάδων το 1998. Τέλος, τα στοιχεία των γαλλικών αρχών σύμφωνα με τα οποία η μέση τιμή της επιχείρησης είναι υψηλότερη από τη μέση τιμή στη σχετική αγορά και ότι οι τιμές στη συγκεκριμένη αυτή αγορά (μαλλί Lycra) είναι από τις υψηλότερες στην Ευρώπη (επιστολή της 8ης Μαΐου 1998) καταδεικνύουν ότι η επιχείρηση συγκαταλέγεται στις λιγότερο ανταγωνιστικές επιχειρήσεις της αγοράς, παρόλο που μεγάλο μέρος των δαπανών της καλύφθηκε με τα κεφάλαια κράτους.

Ο ισχυρισμός των γαλλικών αρχών σύμφωνα με τον οποίο οι ενισχύσεις που χορηγήθηκαν με τη μορφή συμμετοχικού δανείου είναι ενισχύσεις διάσωσης είναι επίσης αβάσιμος. Οι κατευθυντήριες γραμμές ορίζουν την ενίσχυση διάσωσης ως ενίσχυση η οποία «διατηρεί προσωρινά τη θέση της εταιρείας η οποία αντιμετωπίζει μια σημαντική υποβάθμιση της οικονομικής της κατάστασης, που μεταφράζεται σε μια οξεία κρίση ρευστότητας ή τεχνική αφερεγγυότητα, μέχρι να μπορέσει η εταιρεία να αναλύσει τις περιστάσεις που προκαλούν τα προβλήματά της και να επεξεργασθεί το κατάλληλο σχέδιο για την εξυγίανση της κατάστασης».

Ωστόσο, η ενίσχυση αυτή χορηγήθηκε για να καταστεί δυνατή η εξαγορά των περιουσιακών στοιχείων και, συνεπώς, η δημιουργία της νέας επιχείρησης. Κατά τα φαινόμενα, η ενίσχυση αυτή δεν χορηγήθηκε για την προσωρινή στήριξη των δραστηριοτήτων της επιχείρησης μέχρι την κατάρτιση σχεδίου αναδιάρθρωσης το οποίο, όπως ανέφερε πιο πάνω η Επιτροπή είναι ανύπαρκτο.

— *Ενισχύσεις που αποβλέπουν στην προώθηση της περιφερειακής ανάπτυξης*

Βάσει της παρέκκλισης που προβλέπεται στο άρθρο 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης, η Επιτροπή μπορεί να θεωρήσει συμβιβάσιμες με την κοινή αγορά τις ενισχύσεις που αποβλέπουν στην προώθηση της ανάπτυξης ορισμένων οικονομικών περιοχών, εφόσον δεν αλλοιώνουν τους όρους των συναλλαγών κατά τρόπο που θα αντίκειτο προς το κοινό συμφέρον. Με την προαναφερθείσα απόφαση της 14ης Σεπτεμβρίου 1994 σχετικά με το καθεστώς χωροταξικής επιδότησης για βιομηχανικά σχέδια, η Επιτροπή αποφάσισε, βάσει των κοινωνικών και οικονομικών δεδομένων στις υπό εξέταση περιοχές ότι οι αρχικές επενδύσεις κατά την έννοια του σημείου 18. 9) του παραρτήματος της ανακοίνωσης της Επιτροπής για τις ενισχύσεις περιφερειακού χαρακτήρα ([8]), οι οποίες πραγματοποιούνται στην περιοχή στην οποία είναι εγκατεστημένη η Lainière de Roubaix, μπορούν να θεωρηθούν επιλέξιμες για τη χορήγηση περιφερειακών ενισχύσεων με ένταση ενίσχυσης 25 % σε ακαθάριστους όρους για μια μεγάλη επιχείρηση, με τη δυνατότητα προσαύξησης κατά 10 % για τις ΜΜΕ (35 % σε ακαθάριστους όρους). Η Lainière de Roubaix πρέπει να θεωρηθεί ΜΜΕ σύμφωνα με τον κοινοτικό ορισμό των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.

Σε ό,τι αφορά την πριμοδότηση επένδυσης ύψους 22 εκατομμυρίων FRF χορηγήθηκε στη Lainière de Roubaix, η Επιτροπή πιστεύει ότι: οι επενδύσεις συνολικού ύψους 22,2 εκατομμυρίων FRF που πραγματοποίησε η Lainière de Roubaix μπορούν να θεωρηθούν αρχικές πενδύσεις κατά την έννοια της ανακοίνωσης του 1979. Συνεπώς, λαμβανομένων υπόψη των προαναφερθέντων, οι επενδυτικές ενισχύσεις 35 % σε ακαθάριστους όρους των επενδυτικών δαπανών ύψους 22,2 εκατομμυρίων δηλαδή 7,77 εκατομμυρίων FRF σε ακαθάριστους όρους, μπορούν να θεωρηθούν συμβιβάσιμες με την κοινή αγορά βάσει της παρέκκλισης που προβλέπεται στο άρθρο 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ). Αντίθετα, οι ενισχύσεις ύψους 14,23 εκατομμυρίων FRF μπορούν να θεωρηθούν συμβιβάσιμες με την κοινή αγορά βάσει της παρεκκλισης αυτής.

Όσον αφορά το συμμετοχικό δάνειο ύψους 18 εκατομμυρίων FRF, πρέπει να επισημανθεί ότι οι επιλέξιμες δαπάνες, όπως κοινοποιήθηκαν από τη γαλλική κυβέρνηση με επιστολή της 21ης Ιουλίου 1998, δεν μπορούν να θεωρηθούν αρχικές επενδύσεις κατά την έννοια της προαναφερθείσας ανακοίνωσης. Πρόκειται, αντίθετα, για δαπάνες διαρκούς χαρακτήρα τις οποίες οφείλει κανονικά να καλύπτει η επιχείρηση. Οι ενισχύσεις αυτές πρέπει λοιπόν να θεωρηθούν λειτουργικές ενισχύσεις οι οποίες, σύμφωνα με την πάγια πρακτική της Επιτροπής και την ανακοίνωσή της σχετικά με τη μέθοδο για την εφαρμογή του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχεία α) και γ) στις περιφερειακές ενισχύσεις ([9]), δεν μπορούν να χορηγηθούν σε περιοχή εκτός από αυτές που είναι επιλέξιμες για τη χορήγηση περιφερειακών ενισχύσεων δυνάμει του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο α). Το συμμετοχικό δάνειο δεν μπορεί λοιπόν να θεωρηθεί συμβιβάσιμο με την κοινή αγορά βάσει της παρέκκλισης αυτής.

— *Άλλες βάσεις για παρέκκλιση*

Τέλος, η Lainière de Roubaix θα μπορούσε καταρχήν να είναι επιλέξιμη για τη χορήγηση ενισχύσεων για την απασχόληση βάσει των κατευθυντηρίων γραμμών για τις ενισχύσεις στην απασχόληση ([10]). Ωστόσο, πρέπει να επισημανθεί ότι η γαλλική κυβέρνηση, παρά το γεγονός ότι η Επιτροπή είχε ζητήσει επανειλημμένα να της παρασχεθούν πληροφορίες, δεν απέστειλε σαφή και ακριβή αριθμητικά στοιχεία όσον αφορά τις κοινωνικές δαπάνες που θα μπορούσαν να είναι επιλέξιμες για τη χορήγηση των υπό εξέταση ενισχύσεων. Πράγματι, στις πλέον πρόσφατες επιστολές της, της 8ης Μαΐου, 21ης Ιουλίου και 16ης Οκτωβρίου 1998, η γαλλική κυβέρνηση κοινοποίησε δαπάνες που δεν είναι επιλέξιμες για την χορήγηση ενισχύσεων για την απασχόληση βάσει των εν λόγω κατευθυντηρίων γραμμών.

([8]) ΕΕ C 31 της 3.2.1979, σ. 9.
([9]) Βλέπε υποσημείωση 5, σημείο 6.
([10]) ΕΕ C 334 της 12.12.1995, σ. 4.

V. **ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ**

Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η γαλλική κυβέρνηση έχει χορηγήσει παράνομα πριμοδότηση επένδυσης ύψους 22 εκατομμυρίων FRF καθώς και συμμετοχικό δάνειο ύψους 18 εκατομμυρίων FRF κατά παράβαση του άρθρου 93 παράγραφος 3 της συνθήκης.

Η Επιτροπή πιστεύει ότι οι επενδυτικές ενισχύσεις 35 % σε ακαθάριστους όρους των επενδυτικών δαπανών ύψους 22,2 εκατομμυρίων FRF δηλαδή 7,77 εκατομμύρια FRF μπορούν να θεωρηθούν συμβιβάσιμες με την κοινή αγορά βάσει του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ). Αντίθετα, οι ενισχύσεις ύψους 14,23 εκατομμυρίων FRF πρέπει να θεωρηθούν ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά. Ως εκ τούτου, για να αποκατασταθεί η οικονομική κατάσταση στην οποία θα βρισκόταν η επιχείρηση χωρίς τη χορήγηση της ασυμβίβαστης ενίσχυσης, η γαλλική κυβέρνηση οφείλει να λάβει τα απαιτούμενα μέτρα για την ανάκτηση της ασυμβίβαστης ενίσχυσης ύψους 14,23 εκατομμυρίων FRF από τον αποδέκτη της.

Επιπλέον, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι το δάνειο των 18 εκατομμυρίων FRF εμπεριέχει στοιχείο ενίσχυσης το οποίο συνίσταται στη διαφορά μεταξύ του εφαρμοσθέντος από τη γαλλική κυβέρνηση επιτοκίου και του επιτοκίου αναφοράς που ίσχυε κατά τη χρονική στιγμή χορήγησης του δανείου. Η Επιτροπή υπολογίζει το ποσό αυτό σε 1 461 067 FRF για όλη τη διάρκεια του δανείου (το οποίο ισοδυναμεί — ενδεικτικά, για την περίπτωση στην οποία το επιτόκιο αυξηθεί στο επίπεδο του επιτοκίου αναφοράς που ίσχυε την 31η Δεκεμβρίου 1998 — με ποσό 1 164 980 FRF). Οι ενισχύσεις που αντιστοιχούν στο ποσό αυτό πρέπει να θεωρηθούν ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά. Η γαλλική κυβέρνηση οφείλει, για την αποκατάσταση της οικονομικής κατάστασης στην οποία θα βρισκόταν η επιχείρηση χωρίς τη χορήγηση της ασυμβίβαστης ενίσχυσης, να καταργήσει αμελλητί την εν λόγω ενίσχυση με την εφαρμογή των κανονικών όρων της αγοράς που αντιστοιχούν στο ελάχιστο επιτόκιο αναφοράς 8,28 % που ίσχυε κατά τη χρονική στιγμή χορήγησης του δανείου,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

*Άρθρο 1*

Η ενίσχυση υπό μορφή πριμοδότησης επένδυσης που χορήγησε η Γαλλία υπέρ της Nouvelle Filature Lainière de Roubaix, ύψους 7,77 εκατομμυρίων FRF, μπορεί να θεωρηθεί συμβιβάσιμη με την κοινή αγορά βάσει του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης.

*Άρθρο 2*

Η ενίσχυση υπό μορφή πριμοδότησης επένδυσης την οποία χορήγησε η Γαλλία υπέρ της Nouvelle Filature Lainière de Roubaix, ύψους 14,23 εκατομμυρίων FRF, δεν συμβιβάζεται με την κοινή αγορά.

*Άρθρο 3*

1. Το συμμετοχικό δάνειο 18 εκατομμυρίων FRF συνιστά ενίσχυση εφόσον το επιτόκιο που εφαρμόστηκε στο δάνειο από τη Γαλλία είναι χαμηλότερο από το επιτόκιο αναφοράς 8,28 % που ίσχυε κατά τη χρονική στιγμή χορήγησης του δανείου.

2. Η ενίσχυση που αναφέρεται στην παράγραφο 1, η οποία χορηγήθηκε από τη Γαλλία υπέρ της Nouvelle Filature Lainière de Roubaix, δεν συμβιβάζεται με την κοινή αγορά.

*Άρθρο 4*

1. Η Γαλλία λαμβάνει κάθε απαιτούμενο μέτρο για την ανάκτηση από την αποδέκτρια εταιρεία Nouvelle Filature Lainière de Roubaix της ενίσχυσης που αναφέρεται στο άρθρο 2 και έχει ήδη τεθεί παράνομα στη διάθεσή της.

2. Η ανάκτηση πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπει το εθνικό δίκαιο. Τα προς ανάκτηση ποσά παράγουν τόκους από την ημερομηνία κατά την οποία τέθηκαν στη διάθεση της αποδέκτριας εταιρείας μέχρι την ημερομηνία της πραγματικής ανάκτησής τους. Οι τόκοι υπολογίζονται βάσει του επιτοκίου αναφοράς που χρησιμοποιείται για τον υπολογισμό του ισοδύναμου επιχορήγησης στο πλαίσιο των ενισχύσεων περιφερειακού χαρακτήρα.

3. Η Γαλλία καταργεί αμελλητί την ενίσχυση που αναφέρεται στο άρθρο 3 εφαρμόζοντας τους συνήθεις όρους της αγοράς που αντιστοιχούν τουλάχιστον στο επιτόκιο αναφοράς 8,28 % που ίσχυε κατά τη χρονική στιγμή χορήγησης του δανείου.

*Άρθρο 5*

Η Γαλλία ενημερώνει την Επιτροπή, εντός δύο μηνών από την ημερομηνία κοινοποίησης της παρούσας απόφασης, για μέτρα που έχει λάβει προκειμένου να συμμορφωθεί με την παρούσα απόφαση.

*Άρθρο 6*

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στη Γαλλική Δημοκρατία.

Βρυξέλλες, 4 Νοεμβρίου 1998.

*Για την Επιτροπή*

Karel VAN MIERT

*Μέλος της Επιτροπής*